

эмоциональность устной речи и перевод

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Чжоу Синьцзе

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: dblydxwljn@163.com

Русский язык и китайский язык – два эмоциональные богатые речевые искусства. В переводе на русский язык, контакт с эмоциональным содержанием двух языков является ключом к отражению уровня перевода. С одной стороны, нужно обращать внимание на цвет эмоций языки, стремиться в выражении русского перевода истинно, верно, поверьте, и точно. С другой стороны, нужно точно понять эмоции оратора, и переводится эмоциональности языка, и выразить истинные чувства оратора через другой язык ярко.

Русский перевод не механической обработки слова и сочетания. Ему нужен то, что переводчик поймет и освоит эмоциональности оратора, и через другого языка воссоздаст и проявляется. Это сложная, интегрированная интенсивность умственного труда. В русский перевод, должен знать, что перевод не только преобразование стиля языка, еще перевод на культурное поведение, социальное поведение, мышление и понимание, и т.д. В переводе надо отразить эмоциональности языка, обращать большое внимание на выражение эмоциональности, то можно достигнуть консенсуса вербальных коммуникаций, так чтобы адресат имеет сильное чувство идентичности.

Перевод объединяет мудрости, мышления, эмоциональные переживания и т. д. В переводе, не только отражает точности слова и предложения, а также задумается о правильности оригинального эмоционального выражения. Исходя из эмоциональности своего оратора, тактично управлять эмоциональности перевода, и так можно настроить эмоциональный мост между оратором и адресатом, осуществлять эмоциональный опыт различных культур, повышение уровня понимания языка и культуры.

Источники и литература

- 1) Лу Хун. Исследование эмоциональных барьеров в обучение иностранного языка. 2009.